

Ушкова Е.В., Синельникова И.И.
Политкорректность в общественно-политических
текстах (на материале французской прессы)

Ushkova E.V., Sinelnikova I.I.
Political correctness in socio-political texts
(on the French press material)

В данной статье речь идет о политкорректности в общественно-политических текстах, рассматриваются способы реализации политкорректности во французском языке на лексическом уровне, выявляется, что одним из наиболее распространенных средств политкорректности являются эвфемизмы
Ключевые слова: политкорректность, общественно-политические тексты, эвфемизмы, политические термины

This article deals with political correctness in the translation of socio-political texts. It discusses methods of political correctness implementation at the lexical level of French. The article reveals the euphemisms as one of the mostly common means of political correctness

Key words: political correctness, socio-political texts, euphemisms, political terms

Ушкова Евгения Владимировна
 Студент
 Белгородский государственный национальный исследовательский университет
 г. Белгород, ул. Победы, 85

Ushkova Evgeniya Vladimirovna
 Student
 Belgorod state national research university
 Belgorod, Pobedy st., 85

Синельникова Ирина Ивановна
 Кандидат филологических наук, доцент
 Белгородский государственный национальный исследовательский университет
 г. Белгород, ул. Победы, 85

Sinelnikova Irina Ivanovna
 Candidate of Philology Sciences, Associate Professor
 Belgorod state national research university
 Belgorod, Pobedy st., 85

Актуальность изучения лексических средств реализации политкорректности в общественно-политических текстах обусловлена тем, что общественно-политические тексты приобретают особое значение и могут выступать как средство пропаганды или орудие идеологической борьбы.

Проблемой перевода общественно-политического текста занимались такие ученые, как В. Г. Гак, С. Г. Тер-Минасова, Н. К. Комлев, А. П. Миньяр-Белоручева, М. Е. Покровская, А. Г. Стихин и другие.

Когда речь идет о взаимодействии культур, всё чаще упоминается термин «политкорректность». Под политической корректностью понимается изменение общепринятых языковых норм, запрет на употребление слов и выражений, считающихся оскорбительными для определенных социальных групп. Действительно, политкорректность имеет большое значение, так как направлена на то, чтобы не вызвать враждебность со стороны людей, с которыми мы взаимодействуем. И с каждым днём политкорректные термины распространяются всё

больше, что вызывает значительные трудности при их употреблении [<http://london-moscow.ru>].

Определение термина «политкорректность» в его исторически обусловленном значении (от английского «political correctness») неоднозначно, и в связи с этим более удачным вариантом определения представляется выражение «политическая грамотность» [2].

С. Г. Тер-Минасова считает более подходящим определением «языковой такт», так как этот термин относится к языку в первую очередь. Но это не только языковой феномен, это также «целый комплекс явлений политического и мировоззренческого характера: это точка зрения, способ мышления и образ мыслей; это позиция, определенный настрой, стиль жизни» [3]. Н. Г. Комлев предлагает другое определение: «утвердившееся в США понятие-лозунг, демонстрирующее либеральную направленность американской политики» [1, с. 327].

Многие лингвисты и политики считают понятие «политической корректности» полным противоречий, утверждая, что использование политкорректного жаргона создает особый статус для соответствующих групп населения, тем самым препятствуя их интеграции в общество и закрепляя стереотипы – как в психологии, так и в языке. Например, употребление специальных форм женского рода существительных, обозначающих название профессии или рода занятий («писательница», «поэтесса»), подразумевает, что нормой является употребление существительных мужского рода и, соответственно, указывает на доминирование мужчин в обществе.

Отмечается также сходство между политкорректностью и такими понятиями, используемыми Дж. Оруэллом, как «новояз» или «мыслепреступление». С этой точки зрения, популяризация идей политической корректности равносильна цензуре и представляет серьезную угрозу для свободы слова.

В настоящее время идеи политкорректности всё ещё оказывают заметное влияние на сферу политики – в частности, на создание новых политических терминов [<http://transeurope.ru>].

Одним из средств реализации политкорректности во французском языке на лексическом уровне являются эвфемизмы – «слова и выражения, служащие в определённых условиях для замены таких обозначений, которые представляются говорящему нежелательными, не вполне вежливыми, слишком резкими» [6, с. 125]. Существуют причины, заставляющие прибегать к их использованию, например: 1. Повышение привлекательности непрестижных профессий. *Un balayeur* «дворник» часто заменяется на *un technicien de surface* «технический сотрудник» или *un agent d'entretien* «специалист по уборке». «*Un technicien de surface ou agent de propreté et d'hygiène est un salarié chargé du nettoyage de locaux autres que des logements individuels*» (<https://fr.wikipedia.org>). – «Технический сотрудник или специалист по чистоте и гигиене – это сотрудник, ответственный за уборку различных помещений, кроме личных жилищ». *Une femme de ménage* «горничная» заменяется на *une technicienne des sols* «специалист по уборке» и *une employée de maison* «домработница». «*L'employée de maison effectue des travaux de grand nettoyage*» (<http://www.sefaireaider.com>). – «Домработница выполняет крупную уборку».

Чтобы повысить привлекательность профессии *le secrétaire* «секретарь», часто употребляется словосочетание *le collaborateur personnel* «личный сотрудник, личный помощник». «*A la suite du départ de son collaborateur personnel pour Berne, le chef du Département de l'économie et du sport (DECS) a désigné Mme Aurélie Haenni pour remplacer Edouard Chollet*» (<https://www.labroye.ch>). – «После отъезда своего личного сотрудника в Берн, глава департамента экономики и спорта назначил Орели Аэнни на место Эдуара Шолле».

2. Скрашивание, смягчение отрицательных эмоций, например, путем замены *mourir* «умереть» на *disparaître* «исчезать». «*Mon grand-père n'a pas appris la cuisine à mon père, et lui n'a pas eu le temps de le faire avec moi. Il a disparu trop tôt*» (*Elle*, 12 mars 2007, p. 127). – «Мой дед не научил моего отца готовить, а тот не успел научить этому меня. Он исчез слишком рано».

Вместо слова *aveugle* «слепой» используется термин «*non-voyant*» «незрячий», как более корректный по отношению к людям с ограниченными возможностями здоровья. «*L'Algérie compte, selon les dernières statistiques du ministère de la Solidarité nationale, plus de 200 000 non-voyants dont nombreux vivent dans des conditions socioéconomiques difficiles...*» (<http://www.lemidi-dz.com>) – «Согласно последним статистическим данным Министерства национальной солидарности, в Алжире насчитывается более 200 000 незрячих людей, многие из которых живут в сложных социально-экономических условиях».

Можно встретить замену слова *handicapé* «инвалид» словосочетанием *personne à mobilité réduite* «человек с ограниченной подвижностью». «*Près de 40 % des personnes présentent des difficultés physiques pour se déplacer, que ce soit à titre permanent ou temporaire. Elles sont appelées «Personnes à Mobilité Réduite (PMR)».*» (<http://www.voirie-pour-tous.info>). – «Около 40 процентов людей испытывают физические трудности при перемещении, постоянные или временные. Их называют «лица с ограниченной подвижностью».

Термин «*sourd*» «глухой» заменяется на *mal-entendant* «плохо слышащий, со слабым слухом». «*Une personne malentendante a déjà acquis la parole lorsqu'elle perd son audition*» (<https://www.auditionmutualiste.fr>). – «Человек со слабым слухом уже приобрел навык говорения на тот момент, когда он теряет слух».

3. Снятие напряженности в отношениях разных народов, рас:

Определение *personne de couleur* «цветной» заменяется на более корректное *personne à peau noire* «темнокожий». «*Chez les personnes à peau noire foncée «sombre d'origine africaine», les mélanosomes mesurent en général plus de 0,8 microns, alors que chez les Asiatiques et les Européens, ils sont typiquement plus petits*» (<https://fr.wikipedia.org>). – «У темнокожих людей африканского происхождения меланосомы обычно имеют размер более 0,8 микрона, тогда как у азиатов и европейцев они обычно меньше».

Вместо *un afro-américain* «афроамериканец» используют *un Américain d'origine africaine* «американец африканского происхождения». «*Pour les Américains d'origine africaine, le test ADN constitue un moyen unique de retracer leur généalogie*» (<http://www.culturebene.com>). – «Для американцев африканского происхождения ДНК-тест – уникальный способ проследить их генеалогию».

4. «Политкорректное» отношение к лицам, совершившим преступление:

Можно встретить замену слова *un criminel* «преступник, уголовник» на *une victime de la société* «жертва общества». Определение *un délinquant* «правонарушитель» заменяется на более нейтральное *un jeune* «несовершеннолетний». Вместо *un assassin* «убийца» используется *un PVV (un preneur volontaire de vies)* «забирающий жизни», а вместо *un voleur* «вор» – *un FPC (un fornicateur par coercion)* «принудительно отбирающий имущество».

5. Двойственность обращения к представительнице женского пола, но это касается семейного положения (статуса), а не возраста. Слово *Mademoiselle* традиционно использовалось для обращения к незамужней женщине, к замужней же следовало обращаться *Madame*. Тем не менее, в случае любых сомнений и во избежание неприятных ситуаций к женщине было принято обращаться «*Madame*». В настоящее время обращение «*Mademoiselle*» сохраняется в основном по отношению к девочкам-подросткам.

6. Существуют также эвфемистические средства, используемые для вуалирования сути события. В частности, они используются из-за боязни огласки антигуманных фактов, например, *une opération militaire* «военная операция» заменяется на *la pacification* «миротворческая миссия». «*La pacification a été pratiquée dans le cadre des guerres de Vendée ou de la guerre d'Algérie aux XIX^e siècle et XX^e siècle*» (<https://fr.wikipedia.org>). – «Миротворческую миссию проводили во время войн в Вандее или войны в Алжире в XIX^e et XX^e веках».

Un bombardement «бомбардировка, обстрел» заменяется на *la frappe chirurgicale, la frappe ciblée* «хирургические удары, точечные удары». «*Selon un ancien général américain, les frappes chirurgicales constituent une stratégie dans laquelle «on ne court pas après les ponts ou les barrages, uniquement après des cibles militaires, pour paralyser tout centre de commandement et de contrôle et empêcher l'usage des forces armées...»* (<https://fr.wikipedia.org>). – «По словам бывшего американского генерала, хирургические удары – это стратегия, в которой «не бегут за мостами или блокпостами, а только за военными целями, чтобы парализовать любой центр управления и контроля и предотвратить использование вооруженных сил...» [4, с. 147].

Таким образом, исследование показало, что одним из основных средств в реализации политкорректности во французском языке являются эвфемизмы. Основными причинами, которые заставляют обращаться к их использованию являются желание повысить привлекательность непрестижных профессий, смягчить отрицательные эмоции, избежать конфликтов в расовых вопросах, а также смягчить отношение к лицам, совершившим преступление, завуалировать суть события.

Языковые и культурные нюансы передачи текстов в политически корректном контексте должны опираться на глубокое знание концепций и стратегий перевода и разумный подход к работе.

Вследствие роста межкультурных контактов, а также в результате языковой интерференции, возникает объективная необходимость осмысления и адекватного использования политкорректной лексики.

Список используемых источников:

1. Комлев Н.Г. Словарь иностранных слов. М.: Эксмо-пресс, 1999. 672 с.
2. Лобанова П.Л. Новый стиль речи и культура поколения. Политическая корректность. М.: Моск. гос. ун-та леса, 2004. 164 с. URL: <https://www.portal-slovo.ru/philology/37421.php>
3. Тер-Минасова С. Г. Язык и Межкультурная коммуникация: учеб. пос. М.: Слово, 2000. 264 с. URL: <http://www.ffl.msu.ru/research/publications/ter-minasova-lang-and-icc/ter-minasova-yazik-i-mkk-BOOK.pdf>
4. Шапина Л.Н. Эвфемизмы в социальных сферах деятельности: политкорректность и «деревянный язык» (на примере французского языка) // Вестник Адыгейского государственного университета. 2008. №1. С. 147-150.
5. Шарапова И.В., Кобенко Ю.В. История возникновения понятия 'political correctness' и способы его интерпретации // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2014. №10. С. 46-49.
6. Шмелев Д.Н. Современный русский язык. Лексика. М. 1977. С. 199.

© 2019, Ушкова Е.В., Синельникова И.И.

Политкорректность в общественно-политических текстах (на материале французской прессы)

© 2019, Ushkova E.V., Sinelnikova I.I.

Political correctness in socio-political texts (on the French press material)